

ALGUNOS IMPORTANTES PROBLEMAS DE CARÁCTER PRÁCTICO QUE PLANTEA LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA ENTRE EL POLACO Y EL ESPAÑOL

María Paula Malinowski Rubio

Autorka jest doktorem Nauk Humanistycznych w zakresie Socjologii Uniwersytetu Jagiellońskiego i magister Psychologii Uniwersytetu w Barcelonie. Od wielu lat tłumaczy teksty specjalistyczne z różnych dziedzin. Od 1998 r. jest adiunktem w Zakładzie Hispanistyki Instytutu Filologii Romańskiej Uniwersytetu Śląskiego gdzie uczy, między innymi, tłumaczenia specjalistycznego, oraz pracownikiem Akademii Techniczno-Humanistycznej z Bielsko-Białej. Jest przedstawicielem ASELE (Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera) w Polsce, członkiem ASELE i AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada) oraz przewodniczącą sekcji hiszpański TEPIS-u. Jest autorką artykułów naukowych między innymi na temat tłumaczenie.

En este artículo se va a hablar, no de problemas de carácter lingüístico, en la traducción especializada entre el polaco y el español, sino de dos importantes problemas de carácter práctico relacionados con este ámbito de la traducción.

El primero de ellos es el acuciente problema que supone para los traductores entre español y polaco la dramática escasez de fuentes informativas en el campo de los textos especializados.

En el mercado polaco continuamente aparecen nuevos diccionarios generales bilingües polaco-español, español polaco, algunos de ellos portadores, desgraciadamente, de importantes errores (Malinowski Rubio: 2003), así como diccionarios temáticos, estos últimos, sin embargo, de pequeñas dimensiones lo que hace que en muchas ocasiones puedan aportar poca ayuda al traductor. Es posible encontrar manuales para el aprendizaje del español, tratados de gramática, diccionarios generales monolingües, algún que otro manual de estilo, etc., pero los diccionarios especializados brillan por su ausencia.

En general, las fuentes terminológicas, en la mayoría de los campos de especialidad, son casi inexistentes a excepción del campo económico jurídico respecto al cual se pueden encontrar algunos diccionarios bilingües como es el recién publicado *Słownik handlowo-finansowy polsko-hiszpański i hiszpańsko-polski* (Majewska-Bartkowiak y Cano Santana: 2003), o el breve diccionario económico, *Słownik ekonomiczny hiszpańsko-polski i polsko-hiszpański*, (Orłowska y Grabarska: 1998)), editado por la Universidad de Gdańsk. No resulta sorprendente que sea en este campo donde aparece el primer diccionario especializado de cierta envergadura, ya que el económico-jurídico es uno de los temas más importantes en las relaciones internacionales apareciendo, con frecuencia, asociado a otros campos de especialidad.

Existen también, aunque ya sea casi imposible encontrarlos, el *Słownik techniczny polsko-hiszpański* (Weroniecki: 1971) y el *Słownik-techniczny hiszpańsko-polski* (Weroniecki: 1981) publicados, el primero hace más de 30 años y el segundo hace más de 20, motivo por el que no sorprende el hecho de que sean diccionarios, en muchos casos, de escasa utilidad. Otros diccionarios especializados que se pueden encontrar, no sin dificultad, en la oferta del mercado editorial son: el diccionario *English - French - German - Spanish - Polish - Russian Illustrated Technical Dictionary On Metalforming* (Gorecki: 2002); el *Dziesięciojęzyczny słownik żeglarski angielski, duński, francuski, grecki, hiszpański, holenderski, niemiecki, polski, turecki, włoski* (Webb y Manton: 1997); el *Słownik górniczy polsko-angielsko-francusko-hiszpańsko-rosyjsko-niemiecki* (Parchański: 1996); o el *Słownik skrótów transportowych pol-niem-ang-fran-hisz-włos-ros-ho* (Witkowski)¹. Estos últimos, si bien siempre pueden servir de ayuda, sin embargo, dada la cantidad de lenguas que abarcan, difícilmente pueden llegar a ser exhaustivos, siendo algunos de ellos, por otra parte, tremendamente caros. Prácticamente no hay acceso a documentación especializada en lengua española a excepción de lo que se puede encontrar en Internet, documentación que no siempre está en condiciones de cubrir las necesidades del traductor. Tampoco hay acceso fácil a fuentes bibliográficas sobre materias específicas en lengua española.

Hay que tener en cuenta que al traductor entre las lenguas polaca y española le resulta muy difícil especializarse en un área específica ya que la demanda del mercado es muy heterogénea y en pocos casos suficiente como para que la especialización resulte rentable, especialmente en lo que se

refiere a la adquisición de glosarios, diccionarios especializados, manuales, suscripciones a publicaciones periódicas especializadas, etc., y esto, además, en distintos campos de especialidad. La cuantía de la inversión económica que esto supondría, tomando en cuenta, además, los altos precios en Polonia de las publicaciones españolas, es tan desproporcionada al volumen de traducciones que en cada campo cabría esperar, que carece de sentido.

El intentar especializarse en un campo concreto podría ser rentable únicamente en aquellos casos en que el traductor pertenezca a la plantilla de una entidad que tenga relaciones continuas con España y que, por lo tanto, precise de un traductor que se especialice en el ámbito en el que dicha entidad trabaja.

El segundo problema al que se ha de enfrentar el traductor especializado entre las lenguas polaca y española, problema que resulta del anterior, es el del tiempo que requiere, en muchos casos, la realización de una traducción de este tipo y las consecuencias que de ello se derivan.

La heterogeneidad de los textos de carácter específico que llegan a las manos del traductor, hace que con frecuencia tenga éste que enfrentarse a áreas de especialización prácticamente desconocidas para él, lo que le exige una inversión de tiempo y un esfuerzo desproporcionados con respecto a la remuneración económica que por dicha traducción va a recibir.

Un ejemplo de lo anterior puede ser el siguiente²: un traductor recibió el encargo de traducir un informe médico del polaco al español. El texto constaba de tres páginas mecanografiadas (cinco páginas estándar de 1800 espacios cada una). Se trataba de un informe médico complejo que aunaba terminología específica de tres especialidades médicas: de la oncológica, ginecológica y analítica, además de distintos elementos de otras áreas de especialidades médicas. Aunque el traductor poseía ciertos conocimientos médicos en lengua española, se encontraba por primera vez con la necesidad de traducir un texto de este tipo. A pesar de la dificultad del mismo aceptó el encargo debido a la insistencia de la agencia que se lo proponía, insistencia derivada del hecho de que dicho encargo había sido rechazado ya por tres traductores y la persona que lo había pedido, según la agencia, lo necesitaba con urgencia. La realización de dicho trabajo exigió del traductor un complejo trabajo de documentación. La consulta en los diccionarios generales polaco-españoles ayudó muy poco. Algún resultado dio la búsqueda en Internet, aunque en su mayor parte eran aclaraciones que debían ser confirmadas por otras fuentes. El traductor tuvo que recurrir a la biblioteca de la facultad de medicina de la ciudad donde reside. Allí, a lo largo de unas cuantas horas de intenso trabajo, pudo encontrar una considerable parte del material que necesitaba, pero seguía teniendo dudas y había una serie de términos cuyo significado en polaco no había podido encontrar, y una serie de abreviaturas y siglas que no le había sido posible descifrar. A continuación pudo localizar unos cuantos tratados de fisiología médica en lengua española, los cuales, dado su conocimiento de materias médicas en esta lengua, le permitieron aclarar algunos puntos más. Fue, sin embargo, imprescindible recurrir a la ayuda de especialistas en este campo. La consulta a un médico de medicina general permitió aclarar muchas de las dudas que se habían presentado en los campos analítico y oncológico, pero fue imprescindible una segunda consulta a un médico ginecólogo sin cuya ayuda hubiera sido imposible descifrar y entender una importante serie de problemas. Tras todas estas consultas el traductor había conseguido entender todos los pormenores que incluía el informe médico, pero seguía sin poder encontrar todos los equivalentes en la lengua española. El traductor, por medio del correo electrónico y del teléfono contactó con especialistas en España. Sin embargo, dada la imposibilidad de un diálogo prolongado y de un contacto directo con el documento por parte de sus interlocutores, la ayuda recibida por estos medios no permitió que el traductor consiguiera toda la información que precisaba. Como quien encargó la traducción necesitaba la misma con urgencia, el traductor decidió, en aquellos casos en que desconocía el término propio para un concepto determinado en español, recurrir a la descripción de los mismos. Todo el trabajo descrito realizado por el traductor, tanto las consultas en las fuentes señaladas, como la localización de las mismas, supuso casi una semana de dedicación casi exclusiva, además de una no despreciable inversión económica en llamadas de teléfono y de conexión con la red de Internet, todo lo cual no se reflejó en modo alguno en la remuneración percibida por dicho traductor.

Si el trabajo realizado por el traductor, su inversión en tiempo y dinero, fuesen acompañados de nuevos encargos del mismo tipo, podría ser considerada rentable. Dicho traductor, sin embargo, desde entonces no recibió ningún nuevo encargo en dicha área de especialización.

Es evidente que el dominio de la documentación le permite al traductor adquirir los conocimientos que le son necesarios sobre el campo temático que trabaja, le permite lograr el dominio de la terminología del mismo y obtener información sobre las normas de funcionamiento de los géneros propios del campo de especialidad en el que realiza su labor, todos ellos elementos indispensables para conseguir la competencia necesaria en su trabajo de traductor. Todo lo que se ha señalado hasta ahora muestra, sin embargo, cómo en la mayoría de los casos a los traductores entre las lenguas polaca y española no les resulta posible, a pesar suyo, cumplir adecuadamente con dichos exigencias metodológicas.

De lo anterior se derivan dos importantes conclusiones. Por una parte existe la imperiosa necesidad de elaborar diccionarios especializados, glosarios, etc., en prácticamente todas las áreas de conocimiento, de crear bases de datos, de establecer vías de acceso más fácil a fuentes especializadas en lengua española, etc., etc., sin mencionar ya la siempre necesaria actualización constante de cualquier fuente de información con la que se trabaje. Por otro lado la inversión económica y de tiempo que lo anterior requeriría no resulta rentable si, como ya se señaló más arriba, se toma en cuenta el pequeño volumen y la heterogeneidad de la demanda en el mercado de la traducción especializada entre el español y el polaco. Por todo lo anterior parece que difícilmente podrán, al menos por ahora, mejorar significativamente, las condiciones de trabajo de los traductores entre polaco y español aunque hay, sin embargo, en este momento, traductores que trabajan en la realización de un ambicioso proyecto para mejorar dicha situación.

BIBLIOGRAFÍA

Malinowski Rubio, M. P. (2003) “El peligro del estereotipo en la traducción especializada. Niebezpieczeństwo stereotypu w tłumaczeniu specjalistycznym”, en: Kropiwek, U., Filipowicz-Rudek, M. y Konieczna-Twardzikowej, J. (ed.) *Między oryginałem a przekładem, Stereotyp a przekład*, T VIII, Cracovia: Księgarnia Akademicka. p. 95- 99.

DICCIONARIOS

Gorecki, W. (2002), *English - French - German - Spanish - Polish - Russian Illustrated Technical Dictionary On Metalforming*. Gliwice: Wydawnictwo Politechnika Śląska. pp. 976.

Majewska-Bartkowiak, E. y Cano Santana, E. (2003), *Słownik handlowo-finansowy polsko-hispański i hispańsko-polski*. Varsovia: POLTEXT. pp. 800.

Orłowska, N. y Grabarska, R. (1998), *Słownik ekonomiczny hispańsko-polski i polsko-hispański*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. pp. 192.

Parchański, J. (1996), *Słownik górniczy polsko-angielsko-francusko-hispańsko-rosyjsko-niemiecki*. Katowice: Wiadomości Górnicze. pp. 543.

Webb, B. y Manton, M. (1997), *Dziesięciojęzyczny słownik żeglarski angielski, duński, francuski, grecki, hispański, holenderski, niemiecki, polski, turecki, włoski*. Katowice: STAPIS. pp. 224.

Weroniecki, T. (1971), *Słownik techniczny polsko-hispański*. Varsovia: Wydawnictwo Naukowo-Techniczne. pp. 501.

Weroniecki, T. (1981), *Słownik techniczny hispańsko-polski*. Varsovia: Wydawnictwo Naukowo-Techniczne. pp. 545.

Witkowski, A.: *Słownik skrótów transportowych pol-niem-ang-fran-hisz-włos-ros-hol*. Varsovia: Instalator.

SUMMARY

Apart from typically linguistic/contextual problems posed by translation – be it literary or specialized – the translation of specialized texts from Polish into Spanish carries with it a number of additional problems of a practical nature. All of these are of equal importance to the translator and, at times, even more important than those strictly relating to the translated text itself. These problems mainly concern the lack of reference sources (terminology, reference literature and bibliography sources). The second main problem concerns the disproportion - in many instances – between the demands set on specialized translation work and the translator's remuneration. This is partly due to insufficient reference materials (resulting in excess work on the part of the translator) and the small and varied (topic-wise) nature of specialized Polish-Spanish translation. One must stress that the preparation of specialist reference books concerning these two languages is not always financially viable. These complex problems, once accurately pinpointed, will help lead the way to better solutions.

¹ Todos los diccionarios multilingües mencionados fueron localizados a través de Internet en la librería virtual KMK (<http://www.ksiazkikmk.pl/index.php>), siendo muy difíciles de encontrar en librerías tradicionales (la autora de este artículo no consiguió localizar ninguno de ellos en las librerías más importantes de Cracovia). Del último diccionario citado, *Słownik skrótów transportowych pol-niem-ang-fran-hisz-włos-ros-hol* (Witkowski, A), no fue posible encontrar la fecha de edición ni averiguar el número de páginas de que consta.

² Datos procedentes de los archivos de la autora.